Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w roku siódmym, w piątym (miesiącu), w dziesiątym dniu tego miesiąca,\* że przyszli\*\* niektórzy mężowie spośród starszych Izraela, aby radzić się JAHWE,\*\*\* i usiedli przede mną.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W siódmym roku, w piątym miesiącu i w dziesiątym dniu tego miesiąca, przyszli do mnie niektórzy spośród starszych Izraela, aby zasięgnąć rady u JAHWE. Po przybyciu usiedli przede mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W siódmym roku, w piątym *miesiącu*, dziesiątego *dnia* tego miesiąca, przyszli niektórzy spośród starszych Izraela, aby radzić się JAHWE, i usiedli przede mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się roku siódmego, miesiąca piątego, dziesiątego dnia tegoż miesiąca, przyszli niektórzy z starszych Izraelskich, aby się radzili Pana; i usiedli przedemną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się roku siódmego, w piątym miesiącu dziesiątego dnia miesiąca: przyszli mężowie z starszych Izraelskich, aby pytali JAHWE, i siedli przede mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Roku siódmego, piątego miesiąca, a dnia dziesiątego tegoż miesiąca przybyli niektórzy ze starszych izraelskich, aby się radzić Pana, i usiedli przede mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W siódmym roku, dziesiątego dnia piątego miesiąca przyszli niektórzy mężowie spośród starszych izraelskich, aby się radzić Pana, i usiedli przede mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I stało się siódmego roku, w piątym miesiącu, dziesiątego dnia miesiąca, że przyszli mężczyźni spośród starszyzny Izraela dla zasięgnięcia rady Pana i usiedli przede mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siódmego roku, dziesiątego dnia piątego miesiąca, przyszli niektórzy ze starszyzny Izraela, by zasięgnąć rady JAHWE, i usiedli przede mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stało się siódmego roku w piątym [miesiącu], dziesiątego [dnia] miesiąca, że mężowie spośród starszyzny Izraela przyszli zasięgnąć rady Jahwe i usiedli przede mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в сьомому році, в пятому місяці, в десятому (дні) місяця прийшли мужі з старшин дому Ізраїля запитати в Господа і сіли перед моїм лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A siódmego roku, piątego miesiąca, dziesiątego dnia tego miesiąca, stało się, że przybyli do mnie mężowie ze starszyzny Israela, by wybadać WIEKUISTEGO; zatem usiedli przed mym obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w siódmym roku, w miesiącu piątym, dziesiątego dnia tego miesiąca, mężowie spośród starszych Izraela przyszli wypytywać JAHWE i usiedli przede mną. |

1. 1) Tj. 14 sierpnia 591 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 8:1</x>; <x>330 14:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) radzić się, לִדְרֹׁש (lidrosz), idiom: aby szukać. Wg G: aby pytać, ἐπερωτῆσαι. [↑](#footnote-ref-4)